

# حركة الترجمة الحديثة

اجتاهاتها ومُعْطَيَاتُهَا فِي الْأَدَبِ

ومناهج البحث



د. عبد الحكيم العبد



# حركة الترجمة الحديثة

اتجاهاتها ومعطياتها في الأدب ومناهج البحث

•

٤ .....مقدمة

## الفصل الأول

٥ .....الترجمة من اللغات الشرقية

٨ .....هوامش المقدمة والفصل الأول

## الفصل الثاني

٩ .....الترجمة من الآداب الغربية

٣٠ .....هوامش الفصل الثاني

## الفصل الثالث

٣٦ .....أثر الترجمة في الأدب العربي الحديث

٤٨ .....هوامش الفصل الثالث

## الفصل الرابع

٥٠ .....الترجمة من الأدب العربي إلى الآداب العالمية

٥٦ .....هوامش الفصل الرابع

٥٨ .....خلاصة الدراسة

٥٨ .....التنور المصري على صعيد الترجمة

٥٨ .....معالم - آثار - بيان مُجدول - خلاصة

٦٢ .....الترجمة: اتجاهاتها وأثرها في الأدب والنقد ومناهج البحث في العصر الحديث

٦٣ .....من الثقافات الشرقية: الفارسية والهندية والصينية

٦٤ .....من الثقافات الغربية: من الأدب اليوناني

٦٦ .....من الأدب الإيطالي

٦٧ .....من الأدب الألماني

٦٨ .....الترجمة عن الفرنسية

٧٠ .....من الأدب الإنجليزي

٧٢ .....من العربية إلى لغات العالم

٧٣ .....خلاصة الدراسة

\*

:

()

:

# الفصل الأول



-

.

.

-

( )

( )

-

:

-

.

( )

( )

( )

.

-

( )

( )

"

"

-

)

-

( )

.

)

.(

()

.()

"

-

.()

\*

.

•

:

-

-

"

"

"

"

-

-

-

-

-

-

-

.

-

+

-

-

-

.

-

.

-

-

:

( )

"

"

( )

-

"

"

( )

-



# الفصل الثاني



(\*)

-

()

.

( ) " ( ) "

"

-

-

"

( )

( )

”

.. ”

.( )

”

( ) ”

- -

”

.( )

..

” ” ” ”

” ”

.

”

.

”

( ) ”

”

”

”

”

”

.

-

.

.

-

-

” ” ” ”

:( )

- -



( )

( )

" "

( )

" "

( )

( )

:

" " " " " "

"

"

( ) " " ( )

( )

( )

( )

" " " "

.

( )

" " " "

.( )

.

.

-

-

•

( )

.

-  
.  
( )

( )

.( )

( )

( )

." " " "

" " " "

" "

Art de diere

Stelila Italiano

" "

( ) "

"

( )

" " " "

( )

" "



\*

( )

( )

( )

( )

( )

"

":

" "

"

." " )

( )

..( )

(

..

." "

...

"

"

.( )

...

"

." "( )"

)

(

( )

.. ( )

G.Le. STRANGE

( )

" "

) :

( ) ( ) - (

- -

.( )

)

"

(

:

"

...

...

...

( )

( )

"

"

.

-

-

-

( )

( )

:

" "

( )

( )

:

-

( )

-

)

-

-(

( )

( )

" "

)

" "

( )

(

\*\*

( )

" ( )

"

!

“ ”

“ ” “ ” “ ”

( )

( )

“ ”

.

“

”

“

”

“

— ”

( )

( )

( )

“

”

“

( )

”

:

\*

:

“

”

:

“

”

.

:

...

" "

( )

" "

( )

\* " " " "

...

" "

"

:

— "

"

"

"

"

" :

"

"

"

-

.

) ( ) ETIENMAYRAN  
 " " (

( ) :

Speculative " "

" " "

ECLECTIVE ( ) INTROSPECTIVE

" " "

IMPIRICAL PSYCHOLOGY

-

-

" "

( ) Panthestic Trust in Nature ( )

" " " " " " " "

:

" "

" " " " " "

)

(

..

.



" " " " " "

" "

( )

.

.

"

"

"

"

( )

( )

"

"

.

.

:( )

.

( )

( )

.

:

.(.. )

— "

"

—

.

( )

( )

( )

( - )

( )

:

( )

. ( )

( )

-  
( ) -

( )

)

. (

. ( )

" "

" " : . ..

"

-

epithet des de nature

-

.

" " " ..  
" "

..

..

-

( )

( )

( )

..

.

( )

)

...

"

"

:

.(

.

...

( )

.( )

..

"

"

"

"

."

"

"

"

"

"

:

"In memoriam"

Harold

Prometheus

.( )

( )

unbound

"

"

" "

.

-

-

( )

:

.

-

.

-

\*

-

"

:

"

.

:

( ) ..

\* .

( )

( )

-

-

\*

:

.

"

"

( / / )

.

"

"

.

"

"

Aids

Biographia Literaria

" "

to Reflection

" "

"

"

"

"

"

"

( )

( )

"

"

( )

( )

( )

( )

( )

( )

( )

-

( )

,

.



" " : ( )

"

Alfred et Maurice croiset,

.( .. ) Humbert et Berguin; Otfriea Muller, Bergk, Bernhard:

- : \*

( )

( )

( )

( )

( )

( )

Thus Spake - " " -

Zrathustra P. VI

:

-

-

( )

:

( )

-

-

plays

-

( )

) ( ) - ( )  
( ) ( )

- - ( )  
( )

/ ( ) - ( )  
( )

" " " " ( )

( )  
•  
•  
( )

" - ( )

" " " " " ( )  
:

( )  
/ / - ( )

( )  
" " " " ( )  
" ( )

-  
( )

: - - " " )" " ( )

: // ( )

( )  
" "  
" "

: - )  
.( - ( )  
// ( )  
- - ( )

-  
.  
.  
.  
- - ( )  
.  
( ) •  
•

- ( )  
- ( )  
( )

- )  
.( ( )  
.

( )

( )

( ) \*

The Encyclopaedia Britannica Vol. 17 – 68 P. 992 COL. 1. ( )

Ferdin :

and Bruntiere 1841 – 1906, Sinte Beuve 1804 – 1869.

( )

) ( )

/ •

.Syncretism Eclecticime ( )

The Ency Clopaedia Britancia p. 993. ( )

( )

" " ( )

( )

: ( )

( ) -

-

( )

/

" "

" "

"

"

"

"

"

"

"

" -

-

/

-

"

" " ( )

- ( )

( )

( )

( )

( )

( )

( )

( )

( )

( )

( )

-

-

-

-

-

( )

- 1) The Age of Belief: The Medieval Philosophers: St. Augustine, Abelard, St. Bernard, St. Thomas Aquinas, Duns Scotus, William of Ockham.
- 2) The Age of Reason – 17<sup>th</sup> Century: Bacon, Pascal, Hobbes, Galileo, Descartes, Spinoza, Leibniz.
- 3) The Age of Enlightenment – 18<sup>th</sup> Century: Berkeley, Locke, Hume.
- 4) The Age of Ideology – 19<sup>th</sup> Century: Aiken – Kant, Fichte, Hegel, Schopenhauer, Comte, Mill, Spenser, Marx, Nietzsche, Kierkegaard.
- 5) The Age of Analysis – 20<sup>th</sup> Century: Peirce, Whitehead, James Dewey, Russell, Wittgenstein, Croce, Bergson, Sartre, Santayana.

( )

" " " - ( )  
" " - -  
" ( )

\*

-

-

- ( )  
( )  
( )  
( )

# الفصل الثالث





“ ”

( )

“

( )

“ ”

( )

： .

“

( )

( )”

-

“ ”

“

”

“

”

( )

( )

( )

“

”

-

" "

.

-

.

-

:

:

:

.

.

-

"

"

:

"

"

"

"

( )

-

:

•

-

"

//

//

./

"/

•

\*.

//"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

..

( )"

"

"

:

.

.

“

（ ）”

“ ”

“ ”

。（ ）

：

”

（ ）”

”

：

"

the cunning fox

"

"

"

"

( )

( )

( )

.

"

"

.

"

"

"

"

"

"

.

.

-

( )

"

"

"

"

"

"

"

.

"

.

"

"

"

( )

( )

( )

•

.

( )

.

( )

.

" " : " "

!

" : : ( ) : ( )

"

! : : "

:

":

"..

" :

( )

.

" "

.

-

:

"

"

:

"

"

.

( )

" "

( )

-

-

.

-

-

.

"  
( )

( )

( )

( )

"  
( )

" " " " " " " " " "

( ) "

( )





( )

( )

( )

( )

...

:

-

.  
( )

-

-

.





# الفصل الرابع



()

)

(

.)

()

,

.

.

.

.

.

“

”

.

:

.

“

”

( )

.

.

( )

.

-

-

( )

MODERN EGYPTIAN THOUGHT

SELF DETERMINATION

( )

" " " "

"

"

"

"

"

"

( )

( )

( )

-

-

"

"

( )

( )

( )

"

"

.

"

"



" "

" "

"

"

" "

" "

" "

-

-

( )

( )

"

"

( )

ARABIC NUMIRALS

( )

-

" " " "

":

:

"Since it is of nature of tradition to incorporate false statement we must examine the causes which produce them. They are:

- a) Attachment to certain opinions and schools of thought. Now if a man's mind is impartial in receiving tradition he examines it with all due care so that he can distinguish between the true and the false: but if he is provided by attachment to any particular opinion or sect he immediately accepts any tradition which supports it: and this tendency and attachment cloud his judgement so that he is unable to criticize and scrutinize what he hears, and straight away accepts what is false and hands it on to theirs:
- b) Over confidence in the probity of those who hand on the tradition:
- c) Ignorance of the real significance of events, for many traditions, now knowing the significance of what they saw and heard, record events together with their own interpretations or conjectures and so give false information:
- d) Belief that one has the truth. This is widespread and comes generally from over confidence in narrators of the past.
- e) Ignorance of the circumstances surrounding an event induced by antiquity or embellishment. The narrator hands on the story as he understands it with these misleading and false elements. – Is Idam p. 20, 21".

:

"

" ( )

SOME PENETRATING PARAGRAPH.

" "

"

( )

Orientalism and orientalists – Arab ( )

Islamic bibliography – the middle east library committee Guide

( )

.( ) -

( )

Ahlan Wasahlan Saudia. Dec, 1983 p. 49 " "

-

.( ) -

./ / - ( )

-

" - - / / ( )

-

" "

./ / ( )

( )

- ( )

- - - ( )

( )

./ / - ( )

( )

"

.( ) - - ( )

( )

"

"

-

-

“ ”

:

.

-

.

-

.

-

.( )

-

.( )

-

—

—

—

•

•

.

.

.

—

—

”

”

.

.

.

.

”

”

—

—

.



.

( )

.

:

-

-

:

-

\*

.

:

-

( )

.

-





:

( )

:

- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 

:

-

.

.

:

:

•

[ ]

•

[ ]

•

[ ]

•

•

[ ]

•

[ ]

•

[ ]

•

•

[ ]

•

:

•

•

:

:

•

:

]

:

:

•

[

:

:

•

:

•

"

"

:

•

:

•

:

•

:

-

-

( - )

-

)"

"

-

.(

-

-

-

-

)

-

.(

-

) Fenelon Les vetures de Telemaque "

"

-

.(

-

:

-

•

:

•

:

•

:

:

•

:

•

:

•

:

•

•

:

:

•

•

:

\*

.( )

•

•

•

:( ):

:

•

•

.( - : )

•

:

( )

( ) " "

( )

- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 

Stelela Italiano

Art de Diere

:

:

•  
•  
•  
•

:

. - - - -

)

:

•  
•

.(

:

•  
•

:

•  
•

:

•  
•

( )

:

•  
•

:

•  
•

:

•  
•

:

•  
•

- -

.

.(

)

\*

•

\*

•

:

•

.( )

•

-

:( )

•

( )

•

:

•

•

:

•

-

-

-

( )

-

•

:

-

•

:

-

•

:

•

:

•

:

•

:

:

•

:

•

:

•

•

-

)

.(

- 
- 
-



:( )

\*

- 
- 
- 

:

- - - -

- 

.( )

:  
:

- 
- 

:

- 

:

- 

:

- 

:

- 

:

- 

.In Memoriam (

)

:

- 

:

Harold

- 

- 

:

- 

:

- 

- - - - -

.(

):

- 

- 

- 

-



:

.  
. .  
. .  
. .

.

:

"

.( ) /

.

:

:

:

:

:

•

•

•

•

•

./ / /

-

•

•

•

•

:

.

.

.

.

-

•

•

•

-

.

-

-

( )

:

---

/ (1)

.

-

( )

-

-

- ( )

( )

---

/ (1)

/ (2)

/ (3)